

# MASTER EN TRADUCTION (MATS – MATT – MATCOM)

# MASTER EN TRAITEMENT INFORMATIQUE MULTILINGUE (MATIM)

Séance d'accueil

Enregistrée sur <https://mediaserver.unige.ch/live>

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION



## Séance d'accueil: points abordés

- Who is who?
- Documents importants
- Comment choisir ses cours?
- Contrôle des connaissances
- Special guest: l'AETI

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION



# La Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

une des 9 facultés de  
l'Université de Genève (UNIGE)  
env. 550 étudiant-es FTI parmi 19'000 de l'UNIGE  
«École des interprètes» fondée en 1941

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION



## La Faculté: les instances

- Dirigée par le Décanat:  
doyenne – Prof. Pierrette Bouillon  
2 vice-doyens – Prof. Fernando Prieto Ramos et Prof. Kilian Seeber
- Le Collège des professeur-es
- **Le Conseil participatif**

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION



## La Faculté: le Conseil participatif

- 8 professeur-es
- 4 collaborateurs/collaboratrices de l'enseignement et de la recherche
- 2 membres du personnel admin. et technique
- **4 étudiant-es**

## La Faculté: le Conseil participatif

### 4 étudiant-es:

#### Membres titulaires (2021-2023) :

- M. Salem BAHAR
- Mme Aude PERRIN
- Mme Eva REMONDEULAZ
- Mme María ROJAS REYES

<https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/organisation/conseil/#toc2>

## La Faculté: 3 Départements

- **Département de traduction**  
(Co-Directeurs: Prof. M. FONTANET et Prof. A. KÜNZLI)  
Comprend 6 Unités: AR, DE, EN, ES, FR, IT
- **Département de traitement informatique multilingue** (Directrice: Prof. P. BOUILLON)
- **Département d'interprétation**  
(Directeur: Prof. K. SEEBER)

## Le secrétariat de la FTI

Sous la direction de Mme Sara Gianinazzi

- Secrétariat de traduction, responsable des examens et des horaires: **M. Dominique Allemann**
- Secrétariat des étudiant-es, responsable des admissions: **Mme Marie-Laure Cudet**
- Secrétariat des échanges: **Mme Catherine Beuchotte**
- Référents informatiques : **Ph. Baudrion, J-F. Burdet**

## Services informatiques

### FTI:

Moniteurs et monitrices informatiques (ARE-i)  
arei-fti@unige.ch, page Moodle ARE-i

### UNIGE:

Catalogue des services informatiques de l'UNIGE  
<https://catalogue-si.unige.ch/>

## La conseillère académique

- Reçoit sur rendez-vous du mardi au vendredi, bureau 6263 ou à distance (Zoom)
- **En période de cours, permanence Zoom les mercredis de 10 heures à midi et les jeudis de 15 à 17 heures: <https://unige.zoom.us/my/nicolestoll>**
- nicole.stoll@unige.ch, 022 379 87 07

## La conseillère académique

- Vous renseigne sur les études
- Est à l'écoute en cas de problème pendant votre parcours d'étudiant-e
- Garantit la confidentialité
- Peut relayer des suggestions

## Offre de l'UNIGE

- Ateliers « Réussir ses études »
- Soutien psychologique
- Aides financières: exonération des taxes avant le 30 septembre!
- Centre de carrière
- Sport, culture...

Site «Vie de campus»  
de la DIFE:  
[https://www.unige.ch/dife/  
vie-de-campus/](https://www.unige.ch/dife/vie-de-campus/)

## Prévenir la propagation du Covid-19

Certificat OBLIGATOIRE dans les bâtiments universitaires – contrôles aléatoires devant les auditoires: arrivez plus tôt aux cours

En cas de symptômes, restez à la maison et faites-vous tester

FAQ de la rentrée 2021 du Rectorat

[unige.ch/coronavirus](https://unige.ch/coronavirus)

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

## Vos études en Ma traduction et MATIM Comment choisir ses cours

A l'aide:

- du plan d'études
- du programme des cours
- et de l'horaire

→ Formations

-> Espace étudiant:

**Cours, horaires,  
examens**

<https://www.unige.ch/fti/ftr/espace-etudiant/cours-examens/>

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

## Vos études en MATIM Comment choisir ses cours

À l'aide du :

- Plan d'études de la MATIM, page 2  
«répartition des cours par semestre:  
parcours recommandé»
- Programme des cours à l'Espace étudiant
- De l'horaire «TIM» à l'Espace étudiant

## Vos études en Ma en traduction Comment choisir ses cours

**VOTRE** programme dépend de :

- votre langue A et du nombre de langues B (1 à 3)
- la maîtrise que vous visez
- la mention que vous visez



## Vos études en Ma en traduction Comment choisir ses cours

En partant du  
«Parcours recommandé de l'étudiant-e»,  
p. 7 du plan d'études:  
1<sup>ère</sup> année:  
surtout cours du tronc commun

[https://www.unige.ch/fti/index.php/download\\_file/view/2469/505/](https://www.unige.ch/fti/index.php/download_file/view/2469/505/)

## Vos études en Ma traduction Comment choisir ses cours

**Certains cours ne sont donnés qu'une année  
sur deux ou un semestre sur deux.**

Unités spécialement concernées :

Unité d'italien, Unité d'allemand, Unité d'arabe,  
mais possible aussi pour les cours communs!

## Vos études en Ma traduction Comment choisir ses cours

### L'AETI a créé des tutoriels !

Espace étudiant → Programme des cours,  
horaires, examens → Programme des cours  
ou directement sur le Mediaserver.

## Vos études en Ma traduction et MATIM Comment choisir ses cours

### Informations sur les cours:

Espace Étudiant → Cours, horaires, examens →  
Programme des cours

Espace Étudiant → Cours, horaires, examens →  
annulations et informations

*Méthodologie de la recherche: s'inscrire sur Moodle*  
*Traduction assistée par ordinateur*

## Comment organiser vos études: Les documents qui comptent

- **Règlement d'études**
- Calendrier académique
- Programme des cours
- Horaires
- **Plan d'études**

[www.unige.ch/fti](http://www.unige.ch/fti)

→ Espace étudiant

[www.unige.ch/fti](http://www.unige.ch/fti)

→ Formations

## Vos études en Ma en traduction Choisir le type de Ma et la mention

CHOIX DE LA MA ET DE LA MENTION  
SEULEMENT AU DEUXIÈME SEMESTRE:

entre le **30 mars et le 5 avril 2022** au  
moment de l'inscription aux examens du  
semestre de printemps

## Une année à la FTI: LE CALENDRIER ACADÉMIQUE

[www.unige.ch/fti](http://www.unige.ch/fti)

→ Espace étudiant

<https://www.unige.ch/fti/fr/espace-etudiant/calendrier/>

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION



## Vos études en Ma en traduction et MATIM Contrôle des connaissances

- Travail de séminaire
  - Travail à effectuer
  - Travail de recherche
- ...et bien sûr les examens

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION



## Vos études en Ma en traduction et MATIM Contrôle des connaissances

- Session d'examens au semestre d'automne
- Session d'examens au semestre de printemps
- 3 tentatives
- 1 session extraordinaire fin août (rattrapage)
- Les notes vont de 0 à 6 et la note de passage est 4

## Vos études en Ma en traduction et MATIM Contrôle des connaissances

### **Obligation:**

En cas de maladie ou d'accident, l'étudiant-e doit fournir un certificat médical pertinent **dans un délai de trois jours** au plus à compter de la date d'empêchement (*à la conseillère académique*).

## Vos études en Ma en traduction et MATIM Contrôle des connaissances

### Obligation:

valider 30 crédits à la fin de la **première**  
**année!**

**Règlement d'études**

[www.unige.ch/fti](http://www.unige.ch/fti)

→ Espace étudiant

## Vos études en Ma traduction et MATIM: plagiat

**Plagiat et comportement académique  
éthique**

### Définition

Commission d'éthique de la FTI  
Présidée par le Prof. A. Künzli

### Définition

<https://www.unige.ch/universite/politique-generale/plagiat/etudiants>

## Vos études en Ma en traduction et MATIM: le stage

- **Stage en traduction**

Obligatoire en traduction spécialisée en MATS  
(sauf mention Traductologie)

Optionnel en MATCOM, MATT et MATS, mention  
Traductologie

- **Stage en technologie**

Optionnel pour la MATT, MATIM

## Vos études en Ma en traduction et MATIM: le stage

### S'informer sur les stages:

Espace étudiant → Stages pendant la Ma

**Stage en traduction:** Séminaire de déontologie et  
pratique professionnelle (au semestre de printemps)

Séance d'information: 12 novembre, 16h15 à 17h45

Coordinatrices de stages: [stages-fti@unige.ch](mailto:stages-fti@unige.ch)

## Vos études en Ma en traduction et en MATIM

### Partir à l'étranger

- En principe possible, mais selon votre mention pas beaucoup de crédits à valider en option
- Délai d'inscription: mi-novembre 2021
- Séance d'information: 5 octobre 2021, 8h15
- Site FTI → International → Étudiants OUT



ASSOCIATION DES ÉTUDIANTS  
EN TRADUCTION  
ET INTERPRÉTATION



## Pour nous contacter



@aetiunige



AETI (UNIGE)



asso-  
etud.unige.ch/aeti



aeti@unige.ch



1ère Ma 2021-2022

WhatsApp group

